



СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИИ

№ **18.50005.250**

AGREEMENT ON SURVEY

No.

Глаттен, Германия /

Glatten, Germany

(город, страна / city, country)

« 31 » Августа/ August 2018 г.

Федеральное автономное учреждение «Российский морской регистр судоходства» (далее – Регистр, РС)
Federal Autonomous Institution “Russian Maritime Register of Shipping”

в лице Начальника Представительства РС в Австрии – Морозова В.В., действующего
on the person of V. Morozov, Manager of RS Representation in Austria

на основании Доверенности № 430-250-16/1 от 12.08.2016, с одной стороны,
on the basis of Power of Attorney No. 430-250-16/1 dd 12.08.2016

и Woodward L'Orange GmbH (далее – Предприятие)

в лице IMS Coordinator & Classifications Mr.Reiner Reisbeck, действующего
on the person of

на основании Доверенности с другой стороны
on the basis of Power of Attorney

(далее – Стороны), заключили настоящее Соглашение об освидетельствовании материала, изделия (далее – СО) о нижеследующем:

(hereinafter, the Parties), have concluded the present Agreement on Survey of material, product (hereinafter, the AS) on the following:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. В соответствии с положениями раздела 4 Части I Правил технического наблюдения за постройкой судов и изготовлением материалов и изделий для судов (далее – Правила технического наблюдения) по заявке Предприятия Регистр принимает на себя проведение освидетельствования объекта наблюдения (материала, изделия), указанного в Приложении I к СО, которое может меняться в соответствии с п.5.4 СО.

Under the provisions of Section 4 of Part I of the Rules for Technical Supervision During Construction of Ships and Company of Materials and Products for Ships (hereinafter, Rules for Technical Supervision), RS undertakes, at the Company's request, to carry out survey of the item of supervision (material, product) specified in Annex 1 to the AS, which may be amended in accordance with Para 5.4 of the AS.

1.2. При этом на основании положительных результатов освидетельствования Предприятия Регистром в соответствии с требованиями разделов 10 и 16 Части I Правил технического наблюдения и наличия типового одобрения объекта наблюдения, подтвержденного Свидетельством о типовом одобрении Регистра в соответствии с требованиями раздела 6 Части I Правил технического наблюдения, контрольные испытания или их часть в отношении объектов наблюдения проводит технический персонал Предприятия.

The check tests or part thereof relating to the items of supervision shall be carried out by the Company's personnel subject to satisfactory results of survey of the Company by the Register in accordance with the requirements of Sections 10 and 16 of Part I of the Rules for Technical Supervision and subject to availability of type approval of the item of supervision as attested by the Register Type Approval Certificate in accordance with the requirements of Section 6 of Part I of the Rules for Technical Supervision.

1.3. Целью освидетельствования, выполняемого Регистром, и проведения техническим персоналом Предприятия контрольных испытаний или их части в отношении объекта наблюдения является проверка соответствия объекта наблюдения требованиям правил Регистра, международных конвенций и соглашений, рекомендаций Международной

The purpose of survey by the Register and of the check tests or part thereof relating to the item of supervision performed by the Company's personnel is to check that the item of supervision complies with the provisions of the Register Rules, international conventions and agreements, International Maritime Organization (IMO) recommendations, requirements of the governments that authorized the Register to carry out supervision of



7. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

LEGAL ADDRESSES AND BANK REFERENCES OF THE PARTIES

Регистр the Registrar

Предприятие the Company

Юридический и почтовый адрес legal and postal address

Юридический адрес legal address

Россия, 191186, г.Санкт-Петербург, Дворцовая наб. д.8

Porschestraße 8, 70435 Stuttgart, Germany

8, Dvortsovaya Naberezhnaya, St.Petersburg, 191186,
Russian Federation

Почтовый адрес (адрес для направления счета и договорной документации) Address where invoices and contractual documents should be sent

Rudolf L'Orange Str. 1, D-72293 Glatten, Germany

ИНН: 7803052947

ИНН³: UST-ID-Nr. DE 811 121 893

КПП: 783450001

КПП³:

ОГРН: 1027809210330

ОГРН³:

Факс fax: +7 812 314 10 84

Факс fax: 149 711 82609-66403

Телефон tel: +7 812 314 10 87

Телефон tel: +49 7443 249-131

E-mail: pobox@rs-class.org

E-mail: reiner.reisbeck@lorange.com

Банковские реквизиты Bank details

Банковские реквизиты Bank details

Account Number for payments in EURO

4050 3978 7550 4100 0004

Bank name: SBERBANK (SEVERO-ZAPADNY HEAD OFFICE).

Bank address: 2, Krasnogo Tekstilshchika Street, St.Petersburg, 193124, Russian Federation,

Swift Code: SABRRU2P

Подписи Сторон Signatures of the Parties

От Регистра On behalf of the Registrar

От Предприятия On behalf of the company



Морозов В.В./ Morozov V.

Фамилия, инициалы name

R. Reisbeck

Фамилия, инициалы name

WOODWARD L'orange

М.П. U.S.

Woodward L'Orange GmbH
Rudolf-L'Orange-Straße 1
D-72293 Glatten

³ Заполняется в обязательном порядке для российских юридических лиц. To fill in by all the Russian legal entities.